

Mu Du,
Blick auf Nanjing

tradukita de Manfred Hausmann

Goldamseln rufen sich
verzückt und bang.
Ein Mohnfeld, das im Grün
sich wiegt.
Tief unten zieht der Fluss.
Am jähem Hang
ein Dorf. Die Wirtshausfahne
fliegt.

Vierhundertachtzig Tempel,
sagenreich.
Ein Blitzen hier und dort ein
Glimmen.
Und Dächer ohne Zahl, die
hoch und weich
im abendlichen Dunst ver-
schwimmen.

*Traduko de la ĉina poemo
"Jiāngnán Chūn" de MU DU
(Du Mu, *803 - †852) en
la Germanan de MANFRED
HAUSMANN (*1898-09-10 -
†1986-08-06).*

*Arg-938-1883 (2013-11-22
19:31:10)*

Mu Du,
Jiangnan Spring

tradukita de N. N. 72

A thousand miles of oriole songs and red
among the green
Of wine flags flapping along the shore and
in the hills
Four hundred and eighty temples built by
the Southern Court
And how many pagodas in the land of
mist and rain.

*Traduko de la ĉina poemo "Jiāngnán Chūn"
de MU DU (Du Mu, *803 - †852) en la
Anglan de N. N. 72.*

Arg-938-1885 (2013-11-22 19:44:06)

*Tiu ĉi laŭvorta Angligo de la poemo
troviĝas en http://www.mountainongs.net/poem_.php?id=839.*

Mu Du,
Rigardo sur
Nanjingon

tradukita de Manfred Retzlaff

Papava kamp' en ver-
do lulas sin.
Malsupre la rivero
fluas.
La kanto de la merloj
ravas min.
Ĉe la dekliv' vilaĝ' si-
tuas.

Sagao-riĉaj temploj
kiel or'
briletas jen en suna lu-
mo,
kaj la tegmentoj altaj
en la for'
disfluas en vespera fu-
mo.

*Traduko de la ĉina poe-
mo "Jiāngnán Chūn" de
MU DU (Du Mu, *803 -
†852) en Esperanton de
MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04).*

*Arg-938-1884 (2013-11-
22 19:33:51)*